

noch ist es nicht

يَا بَغْدَادَتِي

yā baghdādati

von semier insayif

سَمِيرِ اِنْصَيْفِ

noch ist es nicht

schon zu spät

يَا بَغْدَاد

yā baghdād

oh bagdad

das pfeifen und sirren der kugeln

das schreien und seufzen der mäuler

durchdringt deine körper von außen nach innen

بَغْدَادُ قَرِيبَةٌ — بَغْدَادُ بَعِيدَةٌ

baghdād qarība — baghdād ba`īda

bagdad ist nah — bagdad ist fern

von innen nach außen entsetzen

gewalt gegen gewalt voller atem

los spuck ich auf weißes papier

meine worte sind platt

und rot färbt das blatt sich

am rand tief und schwarz

بَغْدَادَتِي قَرِيبَةٌ – بَغْدَادَتِي بَعِيدَةٌ

baghdādāti qarība – baghdādāti baʿīda
mein bagdad ist nah – mein bagdad ist fern

im duft seiner dichtung schleier gelüftet
im brennpunkt des wissens die sterne berechnet
einst ein riesiges haus voller reime aus sand

und dann dieses zucken im zungengrund
mundwinkel sinken herab
geworfen und wund jede hoffnung

فِي بَغْدَادِ مَدِينَةِ آبَائِي

fi baghdādi medīnat ābāʿi
in bagdad der stadt meiner väter

ohne gewissheit schreibe ich
inwendig aus mir heraus
reißend tränen und zorn

sehe deine gesichter vor mir
deine adern offene wunden
euphrat und tigris

الْيَوْمَ فِي بَغْدَادَتِي

al yaūm fi baghdādāti
heute in meinem bagdad

fließen zusammen
an meinem tisch
ergießt sich ihr sterben

in meiner tinte
zweifach getroffen die stadt
das herz meiner kindheit

اليوم في بغداد السماء بلا نجوم

al yaūm fi baghdādi a-sama' bilā nudschūm
heute in bagdad der himmel ohne sterne

die runde die heiße die lärmende stadt
gegründet als medīnat a-salām مَدِينَةُ السَّلَام
stadt des friedens und gottesgeschenk

gestern geschändet getreten
von männern der eigenen mutter
und heute zerfetzt von fremden gesichtern – und morgen

اليوم يَا بَغْدَادَتِي سَمَاءُكِي بِلا قَمَرٍ أَخْضَرَ

al yaūm yā baghdādāti sama'uki bilā qamar achḏar
heute oh mein bagdad ist dein himmel ohne grünen mond – und morgen

wirst du je wieder lachend träumen mit deiner oud
wirst du je wieder glänzen mit den augen deiner kinder
wirst du je wieder singen den maqam deiner dattelpalmen

بَغْدَادُ قَرِيبَةٌ – بَغْدَادُ بَعِيدَةٌ

baghdād qarība – baghdād baʿīda

bagdad ist nah – fern ist bagdad

noch ist es nicht

schon zu spät

noch ist es nicht

schon zu ende

noch ist es nicht

© semier insayif